

蕭志偉；

Sio Chi Wai;

謝順利。

Che Seng Lei.

二、本批示所委任成員的任期均為三年。

2. O mandato dos membros nomeados pelo presente despacho tem a duração de três anos.

三、本批示自二零一一年一月十日起生效。

3. O presente despacho entra em vigor no dia 10 de Janeiro de 2011.

二零一零年十二月二日

2 de Dezembro de 2010.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 28/2010 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 28/2010

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈二零一零年十月十八日在澳門簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與蒙古國政府關於打擊販賣人口的合作協定》的中文、英文及蒙古語正式文本，以及相應的葡文譯本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da Mongólia relativo à Cooperação no Combate ao Tráfico de Pessoas, feito em Macau, em 18 de Outubro de 2010, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, inglesa e mongol, acompanhados da respectiva tradução para a língua portuguesa.

二零一零年十二月七日發佈。

Promulgado em 7 de Dezembro de 2010.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國澳門特別行政區政府 與 蒙古國政府 關於打擊販賣人口的合作協定

獲中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區（以下簡稱“澳門特區”）政府

及

蒙古國政府，

以下稱為締約雙方，

關注到販賣人口，特別是販賣婦女和兒童，嚴重違反人權，損害人類尊嚴，對個人的身心、精神、情感和心智的發展帶來負面的影響，從而危及社會團結和價值觀，

為了合作預防和打擊人口販賣活動，保護和協助其受害人，

雙方達成協議如下：

第一部分

一般規定

第一條

宗旨

本協定旨在互惠和完全尊重國際法及締約雙方的現行域內法基礎上，開展預防和打擊販賣人口的雙邊合作。

第二條 範圍

本協定適用於：

- a) 預防和遏止販賣人口，特別是販賣婦女和兒童；
- b) 保護人口販賣的受害人、確保其返回並重返社會。

第三條 術語的使用

在本協定中：

- a) “販賣人口”是指為剝削目的而以暴力威脅或使用暴力手段，或通過其他形式的脅迫，通過誘拐、欺詐、欺騙、濫用權力或濫用脆弱境況，或通過支付或接受酬金或利益取得對另一人有控制權的某人的同意等手段招募、運送、移送、窩藏或接收人員。剝削應至少包括利用他人賣淫進行剝削或其他形式的性剝削、強迫勞動或服務、使人成為奴隸或類似奴隸、勞役或切除器官；
- b) “兒童”是指任何十八歲以下者；
- c) “澳門特區永久性居民”是指有權在澳門特區永久居留的人。

第二部分 合作

第四條 實施當局

1. 蒙古國司法暨內政部和澳門特區保安司為本協定的實施當局。
2. 實施當局應：
 - a) 相互合作和促進各締約方權限機關之間的合作，以實現本協定的目的；
 - b) 尋求一切可能的方法以解決因實施本協定而出現的困難；
 - c) 每兩年對實施協定的情況進行審查和評估，以便對獲得的經驗作出價值評估，為強化締約雙方的合作提出建議；
 - d) 決定本協定第十六條所規定的有關聯絡點的設置、管理和運作的指導工作。

第五條 合作領域和方法

1. 締約雙方應相互緊密合作以防止人口販賣、查找犯罪人並將其緝拿歸案、保護受害人。
2. 在被要求時，締約雙方應確保其權限當局按照域內法，並在其責任範圍內收集和交換情報資料，搜集有關人口販賣活動的證據，諸如人口販賣的路線、地點、網絡、手段和方法。

3. 在不妨礙第九條規定的前提下，確保所交換的資料、情報和證據的保密性，在沒有得到提供這些情報資料的締約方權限機關書面同意的情况下，不得將之轉給第三方。

第六條 協助請求

1. 在本協定框架內進行的合作將以提出協助請求為依據。
2. 協助請求應以書面作出，緊急情況除外；緊急情況的協助請求可以口頭作出，但對之須於七日內以書面方式作出確認。
3. 協助請求應包含：
 - a) 請求協助事項的類型；
 - b) 有關請求協助事項的資料和詳情，包括目的和請求的理由依據；
 - c) 任何其他可以幫助有效執行請求的資料。
4. 協助請求應由實施當局的主管簽署。

第七條 請求的執行

1. 協助請求應儘快執行。
2. 應將任何延誤執行請求的情況立即通知請求方實施當局。
3. 如請求的執行不屬被請求方實施當局的管轄權限，應立即將此一情況通知請求方實施當局。
4. 被請求方實施當局可要求提供其認為對執行請求有必要的補充資料。
5. 如被請求方實施當局認為立即執行請求可能阻礙在其轄區內正在進行的刑事訴訟或刑事偵查，可延緩執行請求或允許按情況執行請求。
6. 被請求方實施當局應儘快告知請求方實施當局有關執行請求的結果。

第八條 拒絕執行

1. 如執行請求可能違背被請求締約方的現行域內法或與適用於該締約方的國際條約相悖，則可拒絕執行協助請求。
2. 如一個請求已部分或全部被拒絕，則應將有關情況以書面通知請求方實施當局。

第九條 資料保護

1. 如在實施本協定的過程中有需要時，方可交換個人資料。
2. 個人資料的提供和處理，由各締約方的域內法規範。

3. 在不影響第一和第二款的情況下，將適用以下規則：

a) 個人資料須公正及合法地處理；

b) 個人資料必須是為了實施本協定規定的目的而可提供的資料，由接收方使用；只有在獲得提供方的事先同意，接收方才可根據其域內法將這些資料用作其他用途；

c) 個人資料只能由相關締約方指定的司法機關或執法機關使用，締約一方應將這些機關的清單提供給締約他方；

d) 提供資料的締約一方必須確保資料的準確性，如發現資料不準確或資料不應提供，必須立即將有關事項通知接收方，後者必須更正或銷毀有關資料；

e) 締約一方不能以締約他方提供的資料不正確為理由而逃避根據其域內法應對受傷害的一方承擔的法律責任；

f) 資料的交換和索取將由被相關人士要求進行上述交換和索取資料的締約一方的域內法作出規範；然而，資料的提供必須獲得最初提供資料的締約一方的同意；

g) 屬於人口販賣活動受害人的個人資料必須充分、具有關聯性及不超出對搜集資料和/或進一步處理資料擬達至的目的；所提供的個人資料僅限於：

i) 受害人的詳細情況（例如：姓名、曾用名、綽號或假名、出生日期和地點、性別、現在及任何以前的國籍和/或居住地）；

ii) 身份證或護照（編號、有效期、發出日期、發出機關、及發出地）；

iii) 停留地及行程；

iv) 用以識別或保護受害人所需的其他資料；

h) 屬於人口販賣活動受害人的個人資料的存放方法，須使識別有關資料所屬的人的身份的時間不超出搜集或進一步處理資料擬達至有關目的所需的時間。

4. 對個人資料的提供和接收應進行記錄；締約雙方應相互提供獲授權查閱該等記錄的當局或部門清單。

第三部分

預防

第十條

預防的一般原則

締約雙方應確保其法律的執行和管轄權行使符合適用於締約雙方的有關遏止人口販賣的國際條約。

第十一條

預防措施

締約雙方應尤其採取以下措施，預防人口販賣，特別是針對婦女和兒童的販賣：

a) 提供教育和職業培訓課程以增加受教育和就業的機會，減小易遭販賣的機會；

b) 對那些易遭受販賣的人，提高諸如就業、收入來源和衛生護理的社會服務；

- c) 增強公眾對人口販賣問題的認識，包括向公眾宣傳有關導致人口販賣危險的資料。

第十二條

培訓

締約雙方應個別地和共同地為各自的有關當局提供培訓課程，以增強他們在發生人口販賣活動和相關犯罪的情況下，實施法律、偵查、起訴和保護受害人的能力。

第四部分

受害人的保護、返回和重返社會

第十三條

保護的一般性原則

締約雙方應恪守和保障相關國際文書所規定的對受害人作出保護的一般性原則，特別是不歧視、資訊權、隱私權和保密權的原則，如受害人為兒童，則亦應恪守兒童的最大利益和尊重兒童意願的原則。

第十四條

保護的具體措施

1. 締約雙方應採取適當措施保護人口販賣活動的受害人，特別是：
 - a) 不得對受害人提起刑事訴訟，不得因為與販賣活動有關的刑事犯罪，包括非法移民或賣淫，而臨時拘留受害人；
 - b) 人口販賣活動的受害人在等待正式的返回程序期間不應被關在拘留中心；
 - c) 當人口販賣活動的受害人處於締約一方的管轄區內，該締約方的有關當局應確保其人身安全；
 - d) 人口販賣活動的受害人在整個保護和返回以及司法訴訟的過程中應獲人道對待。

第十五條

受害人的權利

1. 受害人，尤其是婦女和兒童，在等待其正式返回程序完成的期間，應受到公平對待和法律保護。
2. 締約雙方應採取適當措施確保：
 - a) 受害人應有權進行正當的法律程序，包括必要的法律援助、提起刑事訴訟、請求損失補償和任何其他司法救濟；
 - b) 對因人口販賣活動而造成的任何損害，受害人可要求犯罪人作出賠償；
 - c) 受害人可向犯罪人要求支付因其犯罪行為而提供強迫服務的報酬。
3. 締約雙方應向受害人，特別是婦女和兒童，提供臨時住房、衛生護理和適當的保護。

第十六條

聯絡點

1. 締約雙方應各指定一個聯絡點負責安排和執行受害人的正式返回，並確保受害人在返回程序過程中的安全。
2. 在執行對受害人的返回時，各聯絡點應提前將受害人的姓名、資料和相關信息通知締約他方的聯絡點。

第十七條

受害人的返回

1. 締約雙方應根據其域內法，遵守適用的國際條約，重視受害人的尊嚴和符合其最佳利益，迅速和安全地安排受害人的返回。
2. 在受害人返回之前，相關締約方的聯絡點應就移送日期、通行口岸及是否護送，提前以書面作出安排。
3. 任何返回通知須包括下列資料：
 - a) 返回受害人的詳細情況（例如：姓名、出生日期，如有可能，應說明出生地及最近居住地）；
 - b) 指出能證明或合理推定返回受害人的國籍或具永久居留的權利的方法，如有可能，應提供有關文件的副本；
 - c) 在可能的情況下，關於返回受害人可能需要幫助或照顧的陳述，只要相關人士已明確同意該陳述；
 - d) 在具體返回個案中可能需要的任何保護或保安措施。
4. 應締約一方的請求，締約他方應在必要時立即向待返回的受害人簽發返回所需、有效期至少為六個月的旅行證件。如因法律或實際原因，受害人未能於旅行證件最初簽發的有效期內返回，應於十四日內重新簽發具同樣有效期的旅行證件。

第十八條

費用

1. 締約雙方將根據本協定對各自相關活動和責任的規定分別承擔由此而產生的費用。
2. 一切根據本協定進行的受害人返回所產生的運送和過境費用，將由返回人員作為國民或永久性居民所屬締約方承擔，但不影響締約雙方權限當局向第三方索回費用的權利。
3. 在具體情況下，締約雙方的實施當局可同意由任何一方全部或部分地分擔本條第二款所規定的費用。

第十九條

重返社會

1. 締約雙方應盡力幫助受害人，特別是婦女和兒童，安全和有效地重返社會和重返他們的家庭，以恢復其人格尊嚴、自由和自尊。
2. 締約雙方應為受害人開辦職業培訓課程，包括生活技巧培訓，以提高其選擇生活方式的機會和有效重返社會；為從事開展受害人（尤其是婦女和兒童）工作的官員舉辦提高認知的課程。

第五部分 最後條款

第二十條

生效、有效期和終止

1. 本協定自締約雙方以書面通知對方其所需法律程序已完成之日後第三個月之首日起生效。
2. 本協定將無期限生效；但根據本條第三款被終止者除外。
3. 締約各方可隨時以書面通知締約他方終止本協定。本協定自締約他方收到該通知之日起計六個月後停止適用。

本協定於二零一零年十月十八日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別以蒙古語、中文和英文寫成，各文本同等作準。解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

茲由經正式授權的下列代表簽署本協定，以昭信守。

Agreement between the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of Mongolia on Cooperation to Combat Trafficking in Persons

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Macao SAR", duly authorized to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China,
and

The Government of Mongolia,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being concerned that trafficking in persons, especially women and children, constitutes a serious violation of human rights, undermines human dignity, adversely affects physical, psychological, emotional and moral development of a person and jeopardizes social cohesion and values,

Aiming at the cooperation to prevent and combat trafficking in persons and to protect and assist its victims,

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1

Object

The object of this Agreement is the development of bilateral cooperation to prevent and combat trafficking in persons, based on reciprocity and in full respect of international law and internal law in force in the Contracting Parties.

Article 2

Scope

This Agreement shall apply to:

- a) The prevention and suppression of trafficking in persons, especially women and children;
- b) The protection, return and reintegration of the victims of trafficking in persons.

Article 3

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

- a) “Trafficking in persons” shall mean the recruitment, transportation, transfer, harboring or receipt of persons, by means of threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation; exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labor or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs;
- b) “Child” shall mean any person under eighteen years of age;
- c) “Permanent resident of the Macao SAR” shall mean any person who has the right to reside permanently in the Macao SAR.

PART II**COOPERATION**

Article 4

Implementing Authorities

1. The Ministry of Justice and Home Affairs of Mongolia and the Secretary for Security of the Macao SAR shall be the Implementing Authorities of this Agreement.
2. The Implementing Authorities shall:
 - a) Cooperate with each other and promote cooperation amongst the competent authorities of each Contracting Parties to achieve the purpose of this Agreement;
 - b) Seek as far as possible solutions to difficulties which arise in the application of this Agreement;
 - c) Review and assess the implementation of this Agreement every two years in order to evaluate experiences and make proposals for enhancing cooperation between the Contracting Parties;
 - d) Decide on establishment, management and direction over the operation of the focal points stipulated in Article 16 of this Agreement.

Article 5

Sphere and manner of cooperation

1. The Contracting Parties shall closely cooperate with one another to prevent trafficking in persons, locate offenders and bringing them to justice, and protect victims.
2. The Contracting Parties undertake to ensure that, when requested, their competent authorities shall, in compliance with internal legislation and within the limits of their responsibilities, compile and exchange information and collect evidence relating to trafficking in persons, such as routes, places, networks, means and methods of trafficking in persons.
3. Without prejudice to Article 9, the confidentiality of the exchanged data, information and evidence shall be ensured and not be transferred to a third party without the written consent of the competent authority of the providing Contracting Party.

Article 6

Requests for assistance

1. Cooperation within the framework of this Agreement shall be based on requests for assistance.
2. Requests for assistance shall be made in writing, with the exception of urgent cases in which requests for assistance may be made verbally, but must be confirmed in writing within seven days of the verbal request.
3. Requests for assistance shall include:
 - a) Type of requested assistance;

- b) Information and details relating to the requested assistance, including the purpose and grounds for the request;
 - c) Any other information which could assist in the effective execution of the request.
4. Requests for assistance shall be signed by the head of the Implementing Authority.

Article 7

Execution of requests

1. Requests for assistance shall be executed as soon as possible.
2. The requesting Implementing Authority shall be immediately notified of any circumstances delaying the execution of the request.
3. If the execution of the request does not fall within the jurisdiction of the requested Implementing Authority, it shall immediately notify the requesting Implementing Authority accordingly.
4. The requested Implementing Authority may request additional information which it deems necessary to execute the request.
5. If the requested Implementing Authority considers that the immediate execution of the request may hinder criminal proceeding or investigations being carried out in its jurisdiction, it may delay the execution of the request or permit such execution under condition.
6. The requested Implementing Authority shall inform the requesting Implementing Authority about the results of the execution of the request as soon as possible.

Article 8

Refusal of execution

1. A request for assistance may be refused if such execution would be in conflict with the internal law or international law in force in the requested Contracting Party.
2. If a request has been refused, partially or totally, the requesting Implementing Authority shall be informed in writing thereof.

Article 9

Data protection

1. The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement.
2. The communication, processing and treatment of personal data shall be subject to the internal law of each Contracting Party.
3. Without prejudice to paragraphs 1 and 2 above, the following rules shall apply:
 - a) Personal data must be processed fairly and lawfully;
 - b) Personal data must be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes for which the present Agreement stipulates that such data may be communicated; such data may be used for other purposes only with the prior authorization of the Contracting Party which communicated the data and in compliance with the internal law of the recipient Contracting Party;
 - c) Personal data may only be used by judicial or law enforcement authorities designated by the Contracting Party concerned, a list of which shall be communicated to the other Contracting Party;
 - d) The Contracting Party communicating the data shall be obliged to ensure the accuracy thereof; should it note that the data is inaccurate or should not have been communicated, the recipient Contracting Party must be informed thereof forthwith; the latter shall then be obliged to correct or destroy the data concerned;
 - e) A Contracting Party may not plead that another Contracting Party had communicated inaccurate data in order to avoid its liability under its internal law vis-à-vis an injured party;
 - f) Communication of and access to data shall be governed by the internal law of the Contracting Party which has been asked for such communication or access by the person concerned; however, data may only be communicated to that person with the authorization of the Contracting Party which originally supplied the data;

g) Personal data pertaining to victims of trafficking in persons must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:

i) The particulars of the victim (e.g. surnames, given names, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality and/or residence);

ii) Identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue);

iii) Stopping places and itineraries;

iv) Other information needed to identify or protect the victim;

h) Personal data pertaining to victims of trafficking in persons must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed.

4. The transmission and receipt of personal data shall be recorded; Contracting Parties shall communicate to each other a list of authorities or services authorized to consult such records.

PART III PREVENTION

Article 10

General principles of prevention

The Contracting Parties shall ensure the implementation of their laws and the exercise of their jurisdictions in conformity with international treaties relating to the suppression of trafficking in persons applicable to the Contracting Parties.

Article 11

Preventive measures

The Contracting Parties shall undertake to prevent trafficking in persons, especially women and children, in particular by:

a) Providing educational and vocational training programs in order to increase education and employment opportunities and reduce vulnerability to trafficking;

b) Improving social services, such as employment, income generation and health care for those who are vulnerable to trafficking in persons;

c) Enhancing public understanding on the issue of trafficking in persons, including disseminating to the public information regarding the risk factors that lead to trafficking in persons.

Article 12

Training

The Contracting Parties shall individually and jointly provide training programs for their relevant authorities to enhance their capacity for implementation of laws, investigation, prosecution and protection in cases of trafficking in persons and related crimes.

PART IV PROTECTION, RETURN AND REINTEGRATION OF VICTIMS

Article 13

General principles of protection

The Contracting Parties shall respect and guarantee general principles of protection of victims, as prescribed in relevant international instruments, in particular the principles of non-discrimination, the rights to information, to privacy and confidentiality, and in case of child victims also the principles of the child's best interest and of the respect for the child's views.

Article 14

Specific measures of protection

1. The Contracting Parties shall take appropriate measures for the protection of victims of trafficking in persons, in particular:
 - a) No criminal proceedings shall be initiated against a victim and he or she shall not be temporarily detained for criminal offences related to trafficking, including illegal immigration or prostitution;
 - b) A victim of trafficking in persons shall not be held at a detention centre while waiting for the official return process;
 - c) While a victim of trafficking in persons is within the jurisdiction of a Contracting Party, his or her physical safety shall be ensured by the relevant authorities of that Contracting Party;
 - d) A victim of trafficking in persons shall be treated humanly throughout the process of protection and return and the judicial proceedings.

Article 15

Rights of the victims

1. Victims, especially women and children, shall receive justice and legal protection while awaiting the completion of the procedures for their official return.
2. The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that:
 - a) Victims shall have access to the due process of law, including the necessary legal assistance, to claim for criminal justice, recovery of damages, and any other judicial remedies;
 - b) Victims may claim compensation from the offender for any damages caused by trafficking in persons;
 - c) Victims may claim payment for unpaid services from the offenders that victims are forced to do by the offender's acts.
3. The Contracting Parties shall provide temporary housing, health care and appropriate protection to the victims, especially women and children.

Article 16

Focal points

1. The Contracting Parties shall designate a focal point for the purpose of arranging and executing the official return of victims and of ensuring their security during the process of return.
2. In executing the return of victims, each focal point shall communicate in advance the names of and data and information relating to the victims to the focal point of the other Contracting Party.

Article 17

Return of victims

1. Return of victims shall be arranged quickly and safely and with respect for their dignity and be conducted in their best interest according to the internal law of the Contracting Parties and in consistent with applicable international treaties.
2. Before returning a victim, the Focal Point of the Contracting Party concerned shall make arrangements in writing and in advance regarding the transfer date, the border crossing point and possible escorts.
3. Any return communication is to contain the following information:
 - a) The particulars of the victim to be returned (e.g. given names, surnames, date of birth, and – where possible – place of birth, and the last place of residence);
 - b) Indication of the means which provide proof or valid presumption of nationality or permanent residence of the victim to be returned and, where possible, copies of documents;
 - c) To the extent possible, a statement indicating that the victim to be returned may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;

d) Any other protection or security measure which may be necessary in the individual return case.

4. At the request of a Contracting Party, the other Contracting Party shall, as necessary and without delay, issue the victim to be returned with the travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 6 (six) months. If, for legal or factual reasons, the victim concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, a new travel document shall be issued with the same period of validity within 14 (fourteen) days.

Article 18

Costs

1. The Contracting Parties are separately responsible for costs associated with their respective activities and responsibilities outlined in this Agreement.

2. Without prejudice to the right of the competent authorities of the Contracting Parties to recover costs from third parties, all transport and transit costs associated with the return of a victim incurred pursuant to this Agreement shall be borne by the Contracting Party from which the person to be returned is a national or a permanent resident.

3. In specific cases, the Implementing Authorities of both Contracting Parties may agree that the costs under paragraph 2 of this Article shall be shared or fully or partially borne by either of the Contracting Parties.

Article 19

Reintegration

1. The Contracting Parties shall make all possible efforts to help victims, especially women and children, to safely and efficiently reintegrate themselves into society and their families in order that their dignity, freedom and self-esteem are restored.

2. The Contracting Parties shall create vocational training programs for victims, including training in life skills to increase the opportunities for alternative ways leading their life and their efficient reintegration into society, awareness-raising programs for the officials whose functions are concerned with the development of victims, especially women and children.

PART V

FINAL PROVISION

Article 20

Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their required legal procedures have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notification to the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of receipt by the other Contracting Party of such notification.

DONE at Macao on this day of 18th of October, 2010, in duplicate in the Mongolian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

**ХҮН ХУДАЛДААЛАХТАЙ ТЭМЦЭХ АСУУДЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН МАКАОГИЙН ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ
ОНЦГОЙ БҮСИЙН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Ардын Төв Засгийн газраас энэхүү Хэлэлцээрийг байгуулах бүрэн эрх олгосны дагуу Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Макаогийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн Засгийн газар (цаашид “Макаогийн ЗЗОБ” гэх)

болон

Монгол Улсын Засгийн газар

(цаашид “Хэлэлцэн тохирогч талууд” гэх),

Хүн, ялангуяа эмэгтэйчүүд, хүүхдүүдийг худалдаалах нь хүний эрхийг ноцтой зөрчиж, нэр төрийг нь гутааж, бие махбодь, сэтгэл зүй, зан ааш, ёс суртахууны хөгжилд нь сөргөөр нөлөөлж, нийгмийн харилцаа болон үнэт зүйлсийг доройтуулж буйд сэтгэл түгшин,

Хүн худалдаалахаас урьдчилан сэргийлэх, түүнтэй тэмцэх, хохирогчдыг хамгаалах, туслах талаар хамтран ажиллах зорилгоор,

Дараахь зүйлсийг харилцан тохиров:

**I БҮЛЭГ
ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ
1 дүгээр зүйл
Зорилго**

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилго нь олон улсын эрх зүй болон Хэлэлцэн тохирогч талуудын хүчин төгөлдөр дотоодын хууль тогтоомжийг бүрэн хүндэтгэх, харилцан адил байх зарчмын үндсэн дээр хүн худалдаалахаас урьдчилан сэргийлэх, түүнтэй тэмцэх талаар хоёр талын хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхэд оршино.

**2 дугаар зүйл
Хэрэглэх хүрээ**

Энэхүү Хэлэлцээрийг:

- a) хүн, ялангуяа эмэгтэйчүүд, хүүхдүүдийг худалдаалахаас урьдчилан сэргийлэх, таслан зогсоох;
- b) хүн худалдаалах гэмт хэргийн хохирогчдыг хамгаалах, эх оронд нь буцаах, нийгэмшүүлэхтэй холбогдуулан хэрэглэнэ.

**3 дугаар зүйл
Нэр томъёог хэрэглэх**

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор:

- a) "хүн худалдаалах" гэж хүнийг мөлжих зорилгоор хүч хэрэглэхээр заналхийлэх буюу хүч хэрэглэх, эсхүл хүчирхийллийн бусад хэлбэрийг ашиглах, хулгайлах, залилах, хууран мэхлэх, эрх мэдлээ урвуулан ашиглах буюу эмзэг байдлыг нь ашиглах, эсхүл өөр этгээдийг хяналтдаа байлгаж буй этгээдийн зөвшөөрлийг авахын тулд төлбөр хийж буюу ашиг олгон хахуульдах зэрэг аргаар хүмүүсийг урвуулан элсүүлэх, тээвэрлэх, дамжуулах, нуугдуулах буюу хүлээж авах үйлдлийг хэлнэ. Мөлжих гэдэгт наад зах нь бусдыг биеийг нь үнэлүүлэх буюу бэлгийн харилцаанд оруулан мөлжих бусад хэлбэрүүд, албадан ажиллуулах буюу үйлчлүүлэх, боолчлол буюу боолчлолтой төсөөтэй заншил, эрх чөлөөгүй байлгах буюу эрхтнийг нь авах зэргийг ойлгоно;
- b) "хүүхэд" гэж 18 нас хүрээгүй хүн бүрийг хэлнэ;
- c) "Макаогийн ЗЗОБ-д байнга оршин суугч" гэж Макаогийн ЗЗОБ-д байнга оршин суух эрхтэй хүн бүрийг хэлнэ.

II БҮЛЭГ
ХАМТЫН АЖИЛЛАГАА
4 дүгээр зүйл
Хэрэгжүүлэгч байгууллага

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэгч байгууллага нь Макаогийн ЗЗОБ-ийн Аюулгүй байдлын Нарийн бичгийн дарга болон Монгол Улсын Хууль зүй, дотоод хэргийн яам байна.
2. Хэрэгжүүлэгч байгууллага дараахь үүрэгтэй:
 - a) энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгыг хангах хүрээнд хамтран ажиллах, мөн хүрээнд Хэлэлцэн тохирогч талуудын бусад холбогдох эрх бүхий байгууллага хоорондын хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх;
 - b) энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад үүссэн хүндрэлтэй асуудлыг шийдвэрлэх арга замыг боломжийн хэмжээнд эрэлхийлэх;
 - c) Хэлэлцэн тохирогч талуудын хоорондын туршлагыг үнэлж дүгнэх, тэдгээрийн хамтын ажиллагааг өргөжүүлэх санал боловсруулах үүднээс энэхүү Хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хоёр жил тутамд хэлэлцэн дүгнэх;
 - d) энэхүү Хэлэлцээрийн 16 дугаар зүйлд заасан Зохицуулах төвийг томилох, түүний үйл ажиллагааны удирдлага, чиглэлтэй холбоотой асуудлыг шийдвэрлэх.

5 дугаар зүйл
Хамтын ажиллагааны хүрээ, хэлбэр

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд хүн худалдаалахаас урьдчилан сэргийлэх, гэмт этгээдүүдийг олж тогтоох, хууль, шүүхийн өмнө хариуцлага хүлээлгэх, хохирогчдыг хамгаалах талаар нягт хамтран ажиллана.
2. Хэлэлцэн тохирогч талууд хүсэлт тавьсан тохиолдолд тэдгээрийн холбогдох эрх бүхий байгууллагууд дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу өөрийн чиг үүргийн хүрээнд хүн худалдаалж буй чиглэл, газар, сүлжээ, арга, хэлбэр зэрэг хүн худалдаалахтай холбоотой мэдээ, мэдээллийг нэгтгэх, харилцан солилцох, нотлох баримт цуглуулах ажлыг гүйцэтгэх нөхцлийг хангана.
3. Энэхүү Хэлэлцээрийн 9 дүгээр зүйлд хор хохирол учруулахгүйгээр харилцан солилцсон мэдээ, мэдээлэл, нотлох баримтын нууцлалыг хадгалах бөгөөд тухайн мэдээ, мэдээлэл, нотлох баримтаар хангасан Хэлэлцэн тохирогч

талын эрх бүхий байгууллагын бичгээр өгсөн зөвшөөрөлгүйгээр гуравдагч этгээдэд тэдгээрийг дамжуулж болохгүй.

6 дугаар зүйл Туслалцаа авах хүсэлт

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээн дэх хамтын ажиллагаа нь туслалцаа авах хүсэлтэд үндэслэнэ.
2. Онцгой яаралтай тохиолдолд туслалцаа авах хүсэлтийг амаар тавьж болох бөгөөд долоо хоногийн дотор бичгээр нотлох шаардлагатай. Бусад бүх тохиолдолд туслалцаа авах хүсэлтийг бичгээр тавина.
3. Туслалцаа авах хүсэлт нь дараахь агуулгатай байна.
 - а) Туслалцаа авах хүсэлтийн төрөл;
 - б) Туслалцаа авах хүсэлтийн зорилго, шалтгаан зэрэг холбогдох мэдээ, мэдээлэл;
 - в) Туслалцаа авах хүсэлтийг үр дүнтэй хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай бусад бүх төрлийн мэдээлэл.
4. Туслалцаа авах хүсэлтэд Хэрэгжүүлэгч байгууллагын удирдлага гарын үсэг зурсан байна.

7 дугаар зүйл Хүсэлтийг хэрэгжүүлэх

1. Туслалцаа авах хүсэлтийг аль болох хурдан хэрэгжүүлнэ
2. Хэрэв хүсэлтийг хэрэгжүүлэх ажиллагаа хойшлогдох аливаа нөхцөл байдал үүсвэл хүсэлт тавьсан Хэрэгжүүлэгч байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ
3. Хэрэв хүсэлтийг хэрэгжүүлэх нь хүсэлт хүлээн авсан Хэрэгжүүлэгч байгууллагын эрх мэдлийн хүрээнд хамаарахгүй бол хүсэлт тавьсан Хэрэгжүүлэгч байгууллагад энэ талаар нэн даруй мэдэгдэнэ.
4. Хүсэлт хүлээн авсан Хэрэгжүүлэгч байгууллага хүсэлтийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай гэж үзсэн нэмэлт мэдээллийг шаардаж болно.
5. Хүсэлт хүлээн авсан Хэрэгжүүлэгч байгууллага хүсэлтийг шууд хэрэгжүүлэх нь тухайн талын хууль тогтоомжийн хүрээнд явагдаж буй эрүүгийн байцаан шийтгэх болон мөрдөн шалгах үйл ажиллагаанд саад учруулна гэж үзвэл тухайн хүсэлтийг хэрэгжүүлэхийг хойшлуулах, эсхүл тодорхой нөхцөлтэйгээр хэрэгжүүлэхийг зөвшөөрч болно.
6. Хүсэлт хүлээн авсан Хэрэгжүүлэгч байгууллага хэрэгжүүлсэн ажлын үр дүнг хүсэлт гаргасан Хэрэгжүүлэгч байгууллагад аль болох хурдан мэдэгдэнэ.

8 дугаар зүйл Хэрэгжүүлэхээс татгалзах

1. Туслалцаа авах хүсэлтийг хэрэгжүүлэх нь хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч талын хүчин төгөлдөр дотоодын хууль тогтоомж болон олон улсын гэрээнд харшилж байвал хэрэгжүүлэхээс татгалзаж болно.
2. Хүсэлтийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн хэрэгжүүлэхээс татгалзсан тохиолдолд энэ талаар хүсэлт гаргасан Хэрэгжүүлэгч байгууллагад бичгээр мэдэгдэх ёстой.

9 дүгээр зүйл
Мэдээллийг хамгаалах

1. Хувийн мэдээллийг зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай тохиолдолд дамжуулна.
2. Хувийн мэдээллийг дамжуулах, боловсруулах, хамгаалах үйл ажиллагаа нь Хэлэлцэн тохирогч талуудын дотоодын хууль тогтоомжид нийцсэн байна.
3. Энэхүү зүйлийн 1, 2 дахь заалтад хор хохирол учруулахгүйгээр дараахь журмыг баримтална:
 - a) Хувийн мэдээллийг хууль тогтоомжийн хүрээнд, үнэн зөв боловсруулна;
 - b) Хувийн мэдээллийг хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч тал гагцхүү энэхүү Хэлэлцээрт тухайн мэдээллийг дамжуулахаар заасан зорилгоор ашиглана. Мэдээлэл дамжуулсан Хэлэлцэн тохирогч талаас урьдчилан зөвшөөрөл авсан тохиолдолд тухайн мэдээллийг хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч талын дотоодын хууль тогтоомжид нийцүүлэн өөр зорилгоор ашиглаж болно;
 - c) Хувийн мэдээллийг зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч талаас томилсон шүүхийн, эсхүл хууль хэрэгжүүлэх байгууллага ашиглаж болох бөгөөд ийм байгууллагын жагсаалтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа гаргаж өгнө;
 - d) Хэлэлцэн тохирогч тал дамжуулж буй мэдээллийн үнэн зөв байдлыг хангах үүрэгтэй. Мэдээлэл алдаатай, эсхүл дамжуулах ёсгүй байсан бол хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч талд энэ талаар заавал мэдэгдэх ёстой бөгөөд холбогдох тал нь уг мэдээллийг засах, эсхүл устгах үүрэг хүлээнэ;
 - e) Хэлэлцэн тохирогч нэг тал дотоодынхоо хууль тогтоомжийн дагуу хохирогчийн өмнө хариуцлага хүлээхгүйн тулд алдаатай мэдээлэл дамжуулсан гэж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талыг буруутгаж болохгүй;
 - f) Мэдээллийг дамжуулах болон ашиглах үйл ажиллагаа нь холбогдох хүнээс ийм хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч талын дотоодын хууль тогтоомжоор зохицуулагдана. Ингэхдээ мэдээллийг тухайн хүнд зөвхөн уг мэдээллийг анх өгсөн Хэлэлцэн тохирогч талын зөвшөөрөлтэйгээр дамжуулж болно;
 - g) Хүн худалдаалах гэмт хэргийн хохирогчийн тухай хувийн мэдээлэл нь хангалттай, хамааралтай байх бөгөөд тухайн мэдээллийг цуглуулах, цаашид боловсруулах зорилгод нийцсэн агуулга, хэмжээнд байх ёстой. Дамжуулах хувийн мэдээлэл нь зөвхөн дараахь агуулгатай байвал зохино:
 - i. Хохирогчийн тухай мэдээлэл (үүнд жишээлбэл овог, нэр, өмнө авч байсан нэр, хоч, эсхүл нууц нэр, төрсөн огноо болон газар, хүйс, одоогийн болон өмнөх иргэний харьяалал, эсхүл байнга оршин суудаг газар);
 - ii. Үнэмлэх, эсхүл паспорт (дугаар, хүчинтэй хугацаа, олгосон огноо, олгосон байгууллага, олгосон газар);
 - iii. Буудалласан газрууд болон аялалын хуваарь;
 - iv. Хохирогчийг таних, эсхүл хамгаалахад шаардлагатай бусад мэдээлэл.
 - h) Хүн худалдаалах гэмт хэргийн хохирогчийн тухай хувийн мэдээллийг хэнийх болохыг тодорхойлох боломжтой хэлбэрээр, мэдээллийг цуглуулсан, эсхүл цаашид боловсруулах зорилгод шаардлагатайгаас илүүгүй хугацаагаар хадгална.

4. Хувийн мэдээллийг илгээх болон хүлээн авах бүртгэл хөтөлнө. Хэлэлцэн тохирогч талууд энэхүү бүртгэлтэй танилцах эрх бүхий байгууллага, эсхүл албаны жагсаалтыг хоорондоо харилцан солилцоно.

III БҮЛЭГ
УРЬДЧИЛАН СЭРГИЙЛЭХ
10 дугаар зүйл
Урьдчилан сэргийлэх ерөнхий зарчмууд

Хүн худалдаалахыг таслан зогсоохтой холбоотойгоор Хэлэлцэн тохирогч талуудад үйлчилж буй олон улсын гэрээнд нийцүүлэн Хэлэлцэн тохирогч талууд өөрсдийн хууль тогтоомжоо хэрэгжүүлэх, бүрэн эрхээ эдлэх баталгааг хангана.

11 дүгээр зүйл
Урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ

Хэлэлцэн тохирогч талууд нь хүн, ялангуяа эмэгтэйчүүд, хүүхдүүдийг худалдаалахаас урьдчилан сэргийлэх талаар дараахь арга хэмжээг авна:

- a) боловсрол эзэмших, хөдөлмөр эрхлэх бололцоог дээшлүүлэх, хүн худалдаалахад өртөх эрсдэлийг багасгах зорилгоор эмэгтэйчүүд, хүүхдүүдийг боловсролын болон мэргэжлийн сургалтад хамруулах хөтөлбөр хэрэгжүүлэх;
- b) хүн худалдаалахад өртөх эрсдэлтэй эмэгтэйчүүд, хүүхдүүдэд зориулсан хөдөлмөр эрхлэлтийг дэмжих, орлогын эх үүсвэрийг нэмэгдүүлэх, эрүүл мэндийн халамж үзүүлэх зэрэг нийгмийн үйлчилгээг сайжруулах;
- c) хүн худалдаалах талаар олон нийтийн мэдлэгийг дээшлүүлэх, хүн худалдаалахад хүргэж буй эрсдэлтэй хүчин зүйлсийн талаар олон нийтэд мэдээлэл хүргэх.

12 дугаар зүйл
Сургалт

Хэлэлцэн тохирогч талууд хууль тогтоомжоо хэрэгжүүлэх, хүн худалдаалах болон холбогдох гэмт хэргийн үед мөрдөн шалгах, байцаан шийтгэх болон хамгаалах талаарх өөрсдийн холбогдох байгууллагын чадавхийг дээшлүүлэх зорилгоор сургалтын хөтөлбөрийг дангаараа болон хамтран хэрэгжүүлнэ.

IV БҮЛЭГ
ХОХИРОГЧДЫГ ХАМГААЛАХ, ЭХ ОРОНД НЬ БУЦААХ
БОЛОН НИЙГЭМШҮҮЛЭХ
13 дугаар зүйл
Хамгаалалтын ерөнхий зарчмууд

Хэлэлцэн тохирогч талууд холбогдох олон улсын гэрээнд заасан хохирогчдыг хамгаалах ерөнхий зарчмуудыг, тухайлбал үл алагчлах, мэдээлэл авах, хувийн эрх чөлөө, нууцыг хамгаалах, хохирогч хүүхдийн хувьд хүүхдийн эрх ашгийг дээдлэх, хүүхдийн үзэл бодлыг хүндэтгэх зэрэг зарчмуудыг хүндэтгэж баталгаажуулна.

14 дүгээр зүйл
Хамгаалалтын тусгай арга хэмжээ

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд хүн худалдаалах гэмт хэргийн хохирогчдыг хамгаалах талаар шаардлагатай арга хэмжээг авна. Тухайлбал:
 - a) хохирогчдыг эрүүгийн хариуцлагад татахгүй байх, хууль бусаар цагаачилсан, эсхүл биеэ үнэлсэн зэрэг хүн худалдаалахтай холбоотой бусад эрүүгийн хэрэгт холбогдуулан түр хорьж саатуулахгүй байх;
 - b) хүн худалдаалах гэмт хэргийн хохирогчдыг албан ёсоор эх оронд нь буцаах хүртэл саатуулах төвд саатуулахгүй байх;
 - c) хүн худалдаалах гэмт хэргийн хохирогч Хэлэлцэн тохирогч талын нутаг дэвсгэрт байх үед Хэлэлцэн тохирогч тухайн талын эрх бүхий байгууллага түүний биеийн аюулгүй байдлыг хангаж байх;
 - d) хүн худалдаалах гэмт хэргийн хохирогчийг хамгаалах, эх оронд нь буцаах, асуудлыг нь шүүхээр шийдвэрлэх бүх хугацаанд түүнтэй хүнлэг ёсоор харьцах.

15 дугаар зүйл
Хохирогчийн эрх

1. Хохирогчид, ялангуяа эмэгтэйчүүд, хүүхдүүд нь тэдгээрийг эх оронд нь буцаах үйл ажиллагаа дуусахыг хүлээх хугацаанд хууль, шүүхээр эрхээ хамгаалуулах, эрх зүйн хамгаалалтад байх эрхтэй.
2. Хэлэлцэн тохирогч талууд дараахь нөхцлийг бүрдүүлэхэд чиглэсэн зохих арга хэмжээг авна:
 - a) хохирогч нь эрүүгийн хэргийг шүүн таслах ажиллагаа явуулах, тухайлбал шаардлагатай хууль зүйн туслалцаа авах, учирсан хохирлоо барагдуулах болон шүүхийн бусад хамгаалалтыг авах баталгаагаар хангагдана;
 - b) хохирогч нь хүн худалдаалахтай холбогдон учирсан хохирлоо гэмт этгээдээр нөхөн төлүүлэхээр нэхэмжилж болно;
 - c) хохирогч нь гэмт этгээдийн албадлагаар үнэ төлбөргүй үзүүлсэн үйлчилгээний төлбөрөө гэмт этгээдээс нэхэмжилж болно.
3. Хэлэлцэн тохирогч талууд хохирогчид, ялангуяа эмэгтэйчүүд, хүүхдүүдийг түр байр, эрүүл мэндийн үйлчилгээ, зохих ёсны хамгаалалтаар хангана.

16 дугаар зүйл
Зохицуулах төв

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд хохирогчийг эх оронд нь буцаах ажиллагааг зохион байгуулж хэрэгжүүлэх, хохирогчийг эх оронд нь буцаахдаа аюулгүй байдлыг нь хангах зорилгоор Зохицуулах төвийг томилно.
2. Хэлэлцэн тохирогч талуудын Зохицуулах төвүүд хохирогчийг эх оронд нь буцаахдаа хохирогчийн нэр болон түүнтэй холбоотой мэдээ, мэдээллийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын Зохицуулах төвд урьдчилан мэдээлнэ.

17 дугаар зүйл
Хохирогчдыг эх оронд нь буцаах

1. Хохирогчдыг эх оронд нь буцаах ажиллагааг олон улсын холбогдох гэрээнд нийцүүлэн Хэлэлцэн тохирогч талуудын дотоодын хууль тогтоомжийн хүрээнд тэдгээрийн нэр хүндийг хүндэтгэн шуурхай, аюулгүй байдлыг нь ханган зохион байгуулна.

2. Хохирогчдыг эх оронд нь буцаахын өмнө Хэлэлцэн тохирогч холбогдох талын Зохицуулах төв шилжүүлэх өдөр, хилээр нэвтрэх боомт, дагалдаж болзошгүй хүний талаарх зохицуулалтыг урьдчилан бичгээр мэдэгдэнэ.
3. Эх оронд нь буцаах баримт бичиг дараахь мэдээллийг агуулна:
 - a) Эх оронд нь буцаах хохирогчийн талаарх мэдээлэл (үүнд жишээлбэл овог, нэр, төрсөн өдөр болон боломжтой бол төрсөн газар, хамгийн сүүлд оршин сууж байсан газар);
 - b) Эх оронд нь буцаах хохирогчийн харьяалал, эсхүл байнга оршин суудаг газрыг нь нотлох нотолгоо, эсхүл үндэслэл бүхий баримтыг тодорхойлох, боломжтой тохиолдолд эдгээр баримт бичгийн хуулбарыг өгөх;
 - c) Эх оронд нь буцаах хохирогчид тусламж, асрамж шаардлагатайг боломжтой хэлбэрээр тодорхойлсон мэдэгдэл, гэхдээ тухайн хүн уг мэдэгдлийг илэрхий зөвшөөрсөн байх;
 - d) Хувь хүнийг эх оронд нь буцаах тохиолдолд шаардлагатай байж болох бусад бүх хамгаалалт, аюулгүй байдлын арга хэмжээ.
4. Хэлэлцэн тохирогч нэг талын хүсэлтээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө тал эх оронд нь буцаах хохирогчид доод тал нь зургаан сарын хугацаанд хүчинтэй зорчих баримт бичгийг аль шаардлагатай богино хугацаанд хийж олгоно. Хэрэв хууль тогтоомжийн болон бодит шалтгааны улмаас тухайн хохирогчийг анх олгосон зорчих баримт бичгийн хүчинтэй хугацаанд багтаан шилжүүлж чадаагүй нөхцөлд шинэ зорчих баримт бичгийг мөн адил хүчинтэй хугацаагаар 14 (арван дөрөв) хоногийн дотор хийж олгоно.

18 дугаар зүйл Зардал

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд энэхүү Хэлэлцээрт дурдсан өөрсдийн үйл ажиллагаа, хариуцлагаас үүдэн гарах зардлыг тус, тусдаа хариуцна.
2. Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий байгууллагын гуравдагч этгээдээр холбогдох зардлыг даалгахтай холбоотойгоор эдлэх эрхийг хөндөхгүйгээр энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу эх оронд нь буцаах хохирогчийн тээврийн болон дамжин өнгөрөх бүх зардлыг тухайн хохирогч харъяат нь болох, эсхүл байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч тал хариуцна.
3. Тодорхой хэргүүдийн хувьд Хэлэлцэн тохирогч талуудын Хэрэгжүүлэгч байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн дагуу гарсан зардлыг Хэлэлцэн тохирогч талууд хувааж, эсхүл аль нэг тал бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн хариуцаж гаргах асуудлыг харилцан тохиролцоно.

19 дүгээр зүйл Нийгэмшүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд хохирогчид, ялангуяа эмэгтэйчүүд, хүүхдүүдийн нэр хүнд, эрх чөлөө болон өөрийгөө хүндэтгэх үзлийг нь сэргээх үүднээс нийгэм, гэр бүлдээ эргэн нийлэхэд нь туслах талаар боломжтой бүх чармайлтыг гаргана.
2. Хэлэлцэн тохирогч талууд хохирогчдын амьдралаа цогцлоох олон талын нөхцөл бололцоог дээшлүүлэх, тэднийг үр нөлөөтэй нийгэмшүүлэх зорилгоор амьдрах чадварын сургалт зэрэг мэргэжлийн сургалтын хөтөлбөр, мөн хохирогчдын хөгжлийн асуудлыг хариуцсан албан тушаалтнуудын мэдлэгийг дээшлүүлэх хөтөлбөр хэрэгжүүлнэ.

**V БҮЛЭГ
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ
20 дугаар зүйл**

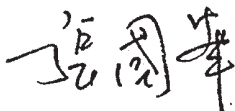
Хүчин төгөлдөр болох, хүчинтэй байх хугацаа болон цуцлах

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч талууд дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг биелүүлсэн тухайгаа бичгээр харилцан мэдэгдсэнээс хойш гурав дахь сарын эхний өдөр хүчин төгөлдөр болно.
2. Энэхүү зүйлийн 3 дахь заалтын дагуу цуцлаагүй бол энэхүү Хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр байна.
3. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал нь хэдийд ч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдэн энэхүү Хэлэлцээрийг цуцалж болно. Ийнхүү цуцлах нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө тал уг мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш зургаан сарын дараа хүчин төгөлдөр болно.

Хэлэлцээрийг Макао хотноо 2010 оны 10 дугаар сарын 18-ны өдөр хятад, монгол, англи хэл дээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлах явцад санал зөрвөл англи хэл дээрх эх бичвэрийг баримтална.

ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТЛОН зохих ёсоор эрх олгогдсон дараахь төлөөлөгчид энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

**БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД
УЛСЫН МАКАОГИЙН ЗАСАГ
ЗАХИРГААНЫ ОНЦГОЙ
БҮСИЙН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**



**МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



**Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China
e o Governo da Mongólia relativo à Cooperação no Combate ao Tráfico de Pessoas**

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, daqui em diante denominada «RAE de Macau», devidamente autorizado a celebrar o presente Acordo pelo Governo Popular Central da República Popular da China,

e

O Governo da Mongólia,

daqui em diante denominados «Partes Contratantes»,

Preocupados com o facto de o tráfico de pessoas, em especial de mulheres e crianças, constituir uma grave violação dos direitos humanos, atentar contra a dignidade humana, afectar negativamente o desenvolvimento físico, psicológico, emocional e moral de uma pessoa e colocar em perigo a coesão e os valores sociais,

Tendo por objectivo a cooperação para prevenir e combater o tráfico de pessoas e proteger e assistir as suas vítimas,

Acordaram no seguinte:

PARTE I

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1.º

Objecto

O presente Acordo tem por objecto o desenvolvimento da cooperação bilateral para prevenir e combater o tráfico de pessoas, com base na reciprocidade e na plena observância do direito internacional e do direito interno em vigor nas Partes Contratantes.

Artigo 2.º

Âmbito

O presente Acordo é aplicável:

- a) À prevenção e repressão do tráfico de pessoas, em especial de mulheres e crianças;
- b) À protecção, ao retorno e à reintegração das vítimas do tráfico de pessoas.

Artigo 3.º

Definições

Para efeitos do presente Acordo:

a) Por «tráfico de pessoas» entende-se o recrutamento, o transporte, a transferência, o alojamento ou o acolhimento de pessoas, recorrendo à ameaça ou ao uso da força ou a outras formas de coacção, ao rapto, à fraude, ao engano, ao abuso de autoridade ou de situação de vulnerabilidade ou à entrega ou aceitação de pagamentos ou benefícios para obter o consentimento de uma pessoa que tem autoridade sobre outra, para fins de exploração; a exploração inclui, no mínimo, a exploração da prostituição de outrem ou outras formas de exploração sexual, o trabalho ou serviços forçados, a escravidão ou práticas similares à escravidão, a servidão ou a extracção de órgãos;

b) Por «criança» entende-se qualquer pessoa com idade inferior a dezoito anos;

c) Por «residente permanente da RAE de Macau» entende-se qualquer pessoa que tenha o direito de residência permanentemente na RAE de Macau.

PARTE II

COOPERAÇÃO

Artigo 4.º

Autoridades de Execução

1. São Autoridades de Execução do presente Acordo o Ministério da Justiça e dos Assuntos Internos da Mongólia e o Secretário para a Segurança da RAE de Macau.

2. As Autoridades de Execução devem:

- a) Cooperar entre si e promover a cooperação entre as autoridades competentes de cada Parte Contratante na concretização do objectivo do presente Acordo;
- b) Procurar, na medida do possível, soluções para as dificuldades que a aplicação do presente Acordo suscite;
- c) Rever e aferir a aplicação do presente Acordo, de dois em dois anos, para efeitos de avaliar as experiências e apresentar propostas no sentido de melhorar a cooperação entre as Partes Contratantes;
- d) Decidir quanto ao estabelecimento, gestão e direcção do funcionamento dos pontos focais estipulados no artigo 16.º do presente Acordo.

Artigo 5.º

Âmbito e forma da cooperação

1. As Partes Contratantes devem cooperar estreitamente entre si para prevenir o tráfico de pessoas, localizar os infractores e apresentá-los à justiça, bem como para proteger as vítimas.

2. As Partes Contratantes comprometem-se a assegurar que, mediante solicitação, as suas autoridades competentes, em conformidade com a legislação interna e de acordo com as suas competências, obtêm e trocam informações e recolhem provas relativas ao tráfico de pessoas, tais como rotas, locais, redes, meios e métodos do tráfico de pessoas.

3. Sem prejuízo do disposto no artigo 9.º, é garantida a confidencialidade dos dados, informações e provas trocados, não podendo os mesmos ser comunicados a terceiros sem o consentimento escrito da autoridade competente da Parte Contratante que os comunicou.

Artigo 6.º

Pedidos de assistência

1. A cooperação no âmbito do presente Acordo efectua-se através de pedidos de assistência.

2. Os pedidos de assistência são formulados por escrito, com excepção de casos urgentes em que os pedidos de assistência podem ser feitos verbalmente, desde que confirmados por escrito no prazo de 7 dias a contar da data do pedido verbal.

3. Os pedidos de assistência devem conter:

- a) O tipo de assistência solicitada;
- b) Informações e pormenores relativos à assistência solicitada, nomeadamente a finalidade e os fundamentos do pedido;
- c) Quaisquer outras informações que sejam susceptíveis de contribuir para a execução do pedido de forma eficaz.

4. Os pedidos de assistência são assinados pelo chefe da Autoridade de Execução.

Artigo 7.º

Execução dos pedidos

1. Os pedidos de assistência devem ser executados o mais rapidamente possível.

2. A Autoridade de Execução requerente deve ser imediatamente notificada de quaisquer circunstâncias que atrasem a execução do pedido.

3. Se a execução do pedido não for da competência da Autoridade de Execução requerida, esta deve imediatamente notificar a Autoridade de Execução requerente de tal facto.

4. A Autoridade de Execução requerida pode solicitar as informações complementares que considere necessárias para dar execução ao pedido.

5. Se a Autoridade de Execução requerida considerar que a imediata execução do pedido é susceptível de prejudicar acções ou investigações criminais em curso na sua jurisdição, pode diferir a execução do pedido ou autorizar tal execução mediante determinadas condições.

6. A Autoridade de Execução requerida deve informar, logo que possível, a Autoridade de Execução requerente sobre os resultados da execução do pedido.

Artigo 8.º

Recusa de execução

1. Um pedido de assistência pode ser recusado se a execução for contrária ao direito interno ou a tratados internacionais em vigor na Parte Contratante requerida.

2. Se um pedido for recusado, no todo ou em parte, a Autoridade de Execução requerente deve ser informada desse facto por escrito.

Artigo 9.º

Protecção de dados

1. Os dados pessoais só são comunicados se tal for necessário para a execução do presente Acordo.

2. A comunicação, o processamento e o tratamento de dados pessoais estão sujeitos ao direito interno de cada Parte Contratante.

3. Sem prejuízo do disposto nos números 1 e 2 anteriores, são aplicáveis as regras seguintes:

a) Os dados pessoais devem ser objecto de um tratamento leal e lícito;

b) Os dados pessoais só podem ser utilizados pela Parte Contratante que os recebe com a finalidade para que foram comunicados nos termos permitidos no presente Acordo para tal comunicação; só podem ser utilizados para outras finalidades mediante autorização prévia da Parte Contratante que os comunicou e em conformidade com o direito interno da Parte Contratante que os recebe;

c) Os dados pessoais só podem ser utilizados pelas autoridades judiciais ou pelas autoridades policiais designadas pela Parte Contratante interessada, que deve comunicar à outra Parte Contratante uma relação daquelas entidades;

d) A Parte Contratante que comunica os dados é obrigada a garantir a sua exactidão; caso esta constate que os dados são inexactos ou que não deviam ter sido comunicados deve disso dar imediatamente conhecimento à Parte Contratante que os recebeu; a qual é, então, obrigada a rectificar ou a destruir os dados em causa;

e) Uma Parte Contratante não pode invocar que a outra Parte Contratante lhe comunicou dados inexactos a fim de evitar a sua responsabilidade, nos termos do seu direito interno, perante uma parte lesada;

f) A comunicação de dados e o acesso aos mesmos regem-se pelo direito interno da Parte Contratante à qual a comunicação ou acesso foi solicitada pela pessoa interessada; contudo, os dados só podem ser comunicados àquela pessoa mediante autorização da Parte Contratante que comunicou os dados inicialmente;

g) Os dados pessoais relativos a vítimas do tráfico de pessoas devem ser adequados, pertinentes e não excessivos relativamente à finalidade para que são recolhidos e/ou tratados posteriormente; os dados pessoais comunicados devem nomeadamente dizer respeito apenas ao seguinte:

i) Dados da vítima (por exemplo, apelidos, nomes próprios, eventuais nomes anteriores, alcunhas ou pseudónimos, data e local de nascimento, sexo, nacionalidade actual e qualquer nacionalidade anterior e/ou residência);

ii) Bilhete de identidade ou passaporte (número, data de validade, data de emissão, autoridade emitente, local de emissão);

iii) Escalas e itinerários;

iv) Outras informações necessárias para identificar ou para proteger a vítima;

h) Os dados pessoais relativos a vítimas do tráfico de pessoas devem ser conservados de forma a permitir a identificação das pessoas em causa apenas durante o período necessário para a prossecução das finalidades para que foram recolhidos ou posteriormente tratados.

4. A transmissão e a recepção de dados pessoais devem ser registadas; as Partes Contratantes devem comunicar reciprocamente a lista das respectivas autoridades ou serviços autorizados a consultar tais registos.

PARTE III
PREVENÇÃO

Artigo 10.º

Princípios gerais de prevenção

As Partes Contratantes devem assegurar que o cumprimento das suas leis e o exercício das suas competências é conforme aos tratados internacionais relativos à supressão do tráfico de pessoas aplicáveis nas Partes Contratantes.

Artigo 11.º

Medidas preventivas

As Partes Contratantes comprometem-se a prevenir o tráfico de pessoas, em especial de mulheres e crianças, nomeadamente:

- a) A proporcionar programas de formação educacional e vocacional a fim de aumentar as oportunidades de ensino e de emprego e de reduzir a vulnerabilidade ao tráfico;
- b) A proceder ao melhoramento dos serviços sociais, tais como o emprego, geração de rendimento e cuidados de saúde para aqueles que são vulneráveis ao tráfico de pessoas;
- c) A reforçar a consciência pública sobre a questão do tráfico de pessoas, incluindo através da difusão de informação ao público sobre os factores de risco que conduzem ao tráfico de pessoas.

Artigo 12.º

Formação

As Partes Contratantes devem, tanto individualmente como em conjunto, facultar programas de formação às suas autoridades competentes para aumentar a sua capacidade de execução da lei, de investigação, prossecução de acções penais contra os infractores e protecção em casos de tráfico de pessoas e crimes conexos.

PARTE IV
PROTECÇÃO, RETORNO E REINTEGRAÇÃO
DAS VÍTIMAS

Artigo 13.º

Princípios gerais de protecção

As Partes Contratantes devem fazer respeitar e garantir os princípios gerais de protecção das vítimas, tal como enunciados nos instrumentos internacionais pertinentes, em particular os princípios da não discriminação, dos direitos à informação, à privacidade e confidencialidade e, no caso de crianças vítimas, ainda os princípios do superior interesse da criança e do respeito pelas opiniões da criança.

Artigo 14.º

Medidas específicas de protecção

1. As Partes Contratantes devem adoptar medidas adequadas para a protecção das vítimas do tráfico de pessoas, em particular:
 - a) Não instaurar procedimentos penais contra uma vítima, que não deve ser detida temporariamente por ofensas criminais relacionadas com o tráfico, incluindo a imigração ilegal ou a prostituição;
 - b) Não manter uma vítima do tráfico de pessoas num centro de detenção enquanto aguarda o processo oficial de retorno;
 - c) Assegurar, por via das suas autoridades competentes, a integridade física de uma vítima de tráfico de pessoas, quando esta se encontre na área de jurisdição de uma Parte Contratante;
 - d) Tratar uma vítima de tráfico de pessoas de forma humana durante o processo de protecção e retorno e o processo judicial.

Artigo 15.º

Direitos das vítimas

1. As vítimas, em especial as mulheres e crianças, gozam de acesso ao direito e de protecção legal enquanto aguardam a conclusão dos procedimentos relativos ao seu retorno oficial.
2. As Partes Contratantes devem adoptar as medidas adequadas para assegurar que:
 - a) As vítimas têm direito a um processo equitativo, incluindo a necessária assistência jurídica, a possibilidade de recorrer a processo criminal, de exigir reparação por danos sofridos, bem como quaisquer outras garantias judiciais;
 - b) As vítimas têm direito de exigir ao autor do crime indemnização por quaisquer danos sofridos por virtude do tráfico de pessoas;
 - c) As vítimas têm direito a exigir ao autor do crime o pagamento de serviços não pagos que tenham sido forçadas a prestar por virtude de actos praticados pelo autor do crime.
3. As Partes Contratantes devem facultar alojamento temporário, cuidados de saúde e protecção adequada às vítimas, em especial às mulheres e crianças.

Artigo 16.º

Pontos focais

1. As Partes Contratantes devem designar um ponto focal para efeitos da organização e execução do retorno oficial das vítimas, bem como para garantir a sua segurança durante o processo de retorno.
2. Na execução do retorno das vítimas, cada ponto focal deve comunicar, com antecedência, ao ponto focal da outra Parte Contratante, os nomes das vítimas e os dados e informações sobre as mesmas.

Artigo 17.º

Retorno das vítimas

1. O retorno das vítimas deve ser organizado de forma rápida e segura e no respeito pela sua dignidade e ser conduzido no melhor interesse das vítimas, em conformidade com o direito interno das Partes Contratantes e na observância dos tratados internacionais aplicáveis.
2. Antes de proceder ao retorno de uma vítima, o Ponto Focal da Parte Contratante em causa deve efectuar, com antecedência e por escrito, os arranjos relativos à data da transferência, ao ponto de passagem na fronteira e à eventual escolta.
3. Qualquer comunicação relativa ao retorno deve conter as seguintes informações:
 - a) Os detalhes relativos à identificação da vítima que retorna (por exemplo, nomes próprios, apelidos, data de nascimento e, se possível, local de nascimento e o último local de residência);
 - b) A indicação dos meios de prova ou de presunção válida da nacionalidade ou da residência permanente da vítima que retorna e, se possível, cópias dos documentos;
 - c) Uma declaração, na medida do possível, indicando que a vítima que retorna pode necessitar de assistência ou de cuidados, desde que a pessoa em causa tenha expressamente manifestado o seu consentimento em relação a tal declaração;
 - d) Qualquer outra medida de protecção ou de segurança que seja necessária num dado caso de retorno.
4. A pedido de uma Parte Contratante, a outra Parte Contratante deve emitir, se necessário e sem demora, o documento de viagem da vítima que regressa exigido para o seu retorno, com um período de validade de, pelo menos, 6 (seis) meses. Se, por razões legais ou factuais, a vítima em causa não poder ser transferida durante o período de validade do documento de viagem emitido inicialmente, deve ser emitido, no prazo de 14 (catorze) dias, um novo documento de viagem com o mesmo período de validade.

Artigo 18.º

Despesas

1. As Partes Contratantes são responsáveis em termos individuais pelas despesas relativas às respectivas actividades e responsabilidades, enunciadas no presente Acordo.

2. Sem prejuízo do direito de regresso contra terceiros das autoridades competentes das Partes Contratantes, todas as despesas de transporte e de trânsito relativas ao retorno de uma vítima incorridas nos termos do presente Acordo, são suportadas pela Parte Contratante de que a pessoa que retorna é nacional ou residente permanente.

3. Em casos específicos, as Autoridades de Execução de ambas as Partes Contratantes podem acordar em que as despesas previstas no n.º 2 do presente artigo sejam partilhadas ou suportadas, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes Contratantes.

Artigo 19.º

Reintegração

1. As Partes Contratantes devem envidar todos os esforços possíveis para auxiliar as vítimas, em especial as mulheres e crianças, a se reintegrarem na sociedade e no seio das suas famílias de forma segura e eficaz para que a sua dignidade, liberdade e auto-estima sejam recuperadas.

2. As Partes Contratantes devem criar programas de formação vocacional para as vítimas, incluindo a formação em práticas de vida para aumentar as oportunidades de meios alternativos de vida e a sua eficaz reintegração na sociedade, bem como programas de sensibilização para os funcionários cujas funções digam respeito à recuperação de vítimas, em especial de mulheres e crianças.

PARTE V

DISPOSIÇÃO FINAL

Artigo 20.º

Entrada em vigor, vigência e denúncia

1. O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do terceiro mês a contar da data em que as Partes Contratantes tiverem reciprocamente procedido à notificação escrita do cumprimento das suas formalidades jurídicas requeridas para o efeito.

2. O Acordo tem vigência ilimitada, excepto se for denunciado em conformidade com o disposto no n.º 3 do presente artigo.

3. Cada Parte Contratante pode denunciar o presente Acordo, em qualquer momento, mediante notificação escrita à outra Parte Contratante. O presente Acordo deixa de vigorar seis meses após a data da recepção de tal notificação pela outra Parte Contratante.

FEITO em Macau, aos 18 de Outubro de 2010, em duplicado, nas línguas chinesa, inglesa e mongol, todos os textos sendo igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalece o texto em inglês.

EM FÉ DO QUE, os representantes abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo.

批 示 摘 錄

透過本辦公室主任二零一零年十一月九日之批示：

應蘇文禮的請求，其在政府總部輔助部門擔任第一職階二等公關督導員的編制外合同自二零一零年十二月一日起予以解除。

透過行政長官二零一零年十一月十九日之批示：

庄永桑，政府總部輔助部門散位合同第一職階二等技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，轉為訂立編制外合同，為期一年，職級及職階不變，自二零一零年十一月三十日起生效。

Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 9 de Novembro de 2010:

Soares, Emanuel Roth — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, a partir de 1 de Dezembro de 2010.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 19 de Novembro de 2010:

Chong Weng San, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, dos SASG — alterado o regime do seu contrato para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Novembro de 2010.

二零一零年十二月九日於行政長官辦公室

辦公室代主任 郭華成

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 9 de Dezembro de 2010.
— O Chefe do Gabinete, substituto, *Kuok Wa Seng*.